

*Голоцукова Ю. А.,
кандидат філологічних наук,
доцент кафедри славянської філології і перекладу
Маріупольського державного університету*

РОЛЬ КАТЕГОРИИ ВИДА ГЛАГОЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕРМИНОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ПОНЯТИЯ ПРОЦЕССОВ, С РУССКОГО НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. В статье рассматривается проблема русско-украинского перевода терминов, обозначающих понятия процессов; анализируются особенности глагольного терминологического образования украинского и русского языков. Проанализированы и классифицированы соответствия / несоответствия видовых форм глаголов русских и украинских научно-технических терминов, обозначающих такие понятия процессов: действие, название действия, следствие действия или величину, которой его измеряют.

Ключевые слова: глагол, действие, категория вида, процесс, термин.

Постановление проблемы. Современная эпоха характеризуется бурным развитием всех отраслей науки и техники, процессами их интеграции и международного кооперирования. Поэтому возникает необходимость усовершенствования системы передачи и обработки информации, сотрудничества ученых разных стран в различных сферах науки. Это, безусловно, вносит существенные коррективы в лингвистическую модель мира, так как субъязыки науки и техники развились настолько, что нередко между профессионалами соответствующей отрасли отсутствует какое-либо взаимопонимание.

Степень изученности проблемы. В течение последних лет в Украине проведены серьезные научные исследования в терминологии. Свидетельством усиленного внимания научной элиты к проблемам терминологии стали всеукраинские конференции, отображение терминологической тематики в материалах международных конгрессов, а также многочисленные публикации в научных сборниках и средствах массовой информации.

Терминологический «бум» повлек за собой ряд проблем, которые требуют безотлагательного решения. Среди этих проблем – унификация и стандартизация научно-технической терминологии, редактирование и аннотирование научных текстов. Решением этих актуальных проблем терминоведения занимаются такие ученые, как Б. Головин, В. Даниленко, Т. Кандевики, Т. Кияк, А. Крыжановская, Т. Панько, Л. Симоненко и многие другие.

Именно поэтому изучение терминологической лексики – каркасного словаря языка специалистов – одна из самых актуальных задач современной лингвистики.

Чрезвычайно актуальной и одной из самых сложных является проблема интенсификации и оптимизации перевода научно-технической литературы, так как неудачный перевод термина, обезображенное наименование может привести к искажению научной концепции. Украинский исследователь И. Белодед подчеркивает, что «при создании новых терминов перед составителями возникает, на первый взгляд, не очень

существенная проблема: как передать новый термин в родном языке. Просто позаимствовать его из языка-источника, переписав его по правилам родной орфографии, или перевести этот термин на родной язык. А если перевести, то как именно (буквально (под кальку) или описательно)? Эта проблема является весьма серьезной» [1, с. 15].

Большой вклад в разработку теории перевода научно-технических текстов внес В. Комиссаров. Актуальна и имеет большое практическое значение научная работа «О лингвистическом обеспечении банка терминов» В. Муравицкой, В. Перейбиной [2], в которой изложены основные принципы перевода термина-оригинала, а также труды В. Даниленко «О грамматических особенностях терминов-существительных» [3], «О терминологическом словообразовании» [4], «Русская терминология: опыт лингвистического описания» [5], Б. Головина «Термин и слово» [6], чьи исследования в теории терминоведения имеют большое значение в практике перевода.

Особое внимание следует уделить проблеме перевода терминов, обозначающих понятия процессов – важной составляющей русско-украинского перевода. Заметим, что понятие процесса предполагает те или иные изменения, которые происходят во времени. Глагол обозначает процесс и выражает это значение в формах вида, залога, лица, числа, времени, наклонения, рода (в прошедшем времени и условном наклонении). Анализ научных работ зарубежных и украинских терминоведов свидетельствуют о том, что вопрос о роли глаголов в научно-технической терминологии принадлежит к наиболее сложным и наименее исследованным аспектам синхронного исследования терминов. Действительно, в языковой иерархии эта часть речи занимает центральную позицию, имеет активную и широкую валентность, а по наличию количества морфологических форм и категорий заметно выделяется среди других лексико-грамматических классов слов. Именно система глагола насчитывает самое большое количество отглагольных производных, которые в научной литературе обозначены терминами.

Цель работы – анализ влияния видовой глагольной категории на выбор терминов, обозначающих понятия процессов, при переводе их с русского на украинский язык. Для достижения поставленной цели нам необходимо решить следующие задачи: изучить теоретические основы и научные концепции по проблеме формирования и становления научно-технической терминологии в украинском и русском языках; проанализировать то, как на выбор терминов, обозначающих понятия процессов, при переводе их с русского на украинский язык оказывает влияние категория вида глагола.

Изложение основного материала. Анализ нашего материала, с точки зрения соответствия видовых форм русских и укра-

инских глаголов, а также причин их несоответствия, показал, что в украинском языке для обозначения научно-технических терминов, обозначающих такие понятия процессов: а) действие; б) название действия; в) следствие действия или величину, которой его измеряют, в большинстве случаев используют глаголы совершенного и несовершенного вида, а в русском языке чаще употребляют существительные. Использование в украинском языке системы правил отглагольного терминоподобразования, согласно которой для обозначения терминов этой группы используют глаголы и отглагольные существительные, позволило сделать процесс перевода терминов более совершенным. Но при переводе терминов, обозначающих такие понятия процессов, как действие, название действия, следствие действия, с русского на украинский язык особенно важно учитывать вид глаголов, от которых были образованы те или иные термины.

Как уже было замечено, в русском и украинском языках термины, означающие действие (процесс), обозначаются глаголами. При этом глаголы совершенного вида с русского на украинский язык (и наоборот) переводят как глаголы совершенного вида, а несовершенного – как глаголы несовершенного вида. Для точного перевода терминов, обозначающих действие, необходимо учитывать особенности образования видовых значений терминов-глаголов в русском и украинском языках, а именно: 1) для образования разных видовых значений терминов используются преимущественно суффиксы, общие для русского и украинского языков: *-а-, -я-, -и-, -и- (-і-, -и-)*; 2) в украинском языке широко используются суффиксы *-ува- (-юва-)*, изредка *-а-*, а в русском языке – *-ива- (-ыва-)*. Сравним (табл. 1).

Анализ глагольного терминоподобразования русского и украинского языков позволяет нам утверждать, что для русского и украинского языков характерны специфические особенности в использовании глагольных префиксов для выражения видовых значений и добавочных оттенков процесса. В роли модификаторов видового значения в русском языке выступает небольшая группа приставок: *от-, с-, за-, про-, по-* и реже *вы-, на, о-, у-, из-, раз-, при, пере-, под-, воз-*; в украинском языке: *у- (в-), з- (зі-), с-, на-, по-, при-* и реже *за-*. Сравним: рус.: дать – создать, *отдать, при*дать – укр.: дати – створити, *віддати, нада*ти; рус.: *твердеть – отвердеть, затвердеть* – укр.: *твердну*ти – *ствердну*ти, *затвердну*ти; рус.: *терять – потеря*ть – укр.: губити – загубити.

У большинства русских и украинских глаголах значения приставок и их функций не совпадают, что также необходимо учитывать при переводе терминов. Например, в русском языке термины-глаголы совершенного вида, обозначающие полную

исчерпанность предмета действием, образуются с помощью приставок *из-, от-*, а в украинском – *ви-, від-*. Сравним: *измерить – виміряти*; *измотать – вимотати* *изобрести – винайти*; *отклонить – відхилити*; *отделить – відокремити*.

В русском языке термины, обозначающие действия с добавочным количественно-временным оттенком, образуются с помощью приставки *у-*, а в украинском – приставки *по-, при-, під-, з-*. Сравним: *усилить – підсилити* *ускорить – прискори*ти; *уменьшить – зменшити*; *увеличить – збільшити*.

К специфическим особенностям украинского терминоподобразования относят то, что украинский язык, в отличие от русского, всегда способен четко различить понятия совершенного и несовершенного действия, используя продуктивные способы глагольного образования (префиксацию, суффиксацию, префиксально-суффиксальный способ). Например, в русском языке термины, обозначающие понятия процессов, выраженные глаголами совершенного и несовершенного вида на *-овать*, часто обозначают одним глаголом: деформировать, абсорбировать, амортизировать, аккумулировать, прогнозировать, программировать. Вид таких терминов можно определить только из контекста, что затрудняет перевод и, зачастую, искажает значение термина. Сравним: деформировать (несов.) – деформувати (несов.), здеформувати (сов.); абсорбировать (несов.) – абсорбувати (несов.), забсорбувати (сов.); амортизировать (несов.) – амортизувати (несов.), замортизувати (сов.); аккумулировать (несов.) – акумулювати (несов.), закумулювати (сов.); прогнозировать (несов.) – прогнозувати (несов.), спрогнозувати (сов.); программировать (несов.) – програмувати (несов.), спрограмувати (сов.); стабилизировать (несов.) – стабілізувати (несов.), зістабілізувати (сов.).

Сравним вид терминов в данных предложениях: рус.: *Помимо численного значения и направления, сила характеризует еще и точкой приложения, которую можно перемещать вдоль линии силы, если тело абсолютно твердое, и сила его не деформирует* – укр.: *Крім числового значення і напрямку, сила характеризується й точкою прикладання, яку можна переміщувати уздовж лінії сили, якщо тіло абсолютно тверде, і сила його не деформує*; рус.: *Вследствие этого сила растяжения, действующая на трос, деформирует его* – укр.: *Унаслідок цього, сила розтягу, що діє на трос, здеформує його*.

В первом предложении термин «(не) деформирует» обозначает несовершенное действие, поэтому при переводе его с русского на украинский язык следует использовать парадигму украинского термина, образованного от глагола несовершенного вида: *(не) деформувати – (не) деформує*. Из смыслового содержания второго предложения следует, что термин обозначает

Таблица 1

Термин-глагол несовершенного вида		Термин-глагол совершенного вида	
в русском языке	в украинском языке	в русском языке	в украинском языке
<i>изменять</i>	<i>змінювати</i>	<i>изменить</i>	<i>змінити</i>
<i>выпрямлять</i>	<i>випрямляти</i>	<i>выпрямить</i>	<i>випрямити</i>
<i>раскрывать</i>	<i>розкривати</i>	<i>раскрыть</i>	<i>розкрити</i>
<i>отсоединять</i>	<i>від'єднувати</i>	<i>отсоединить</i>	<i>від'єднати</i>
<i>преломлять</i>	<i>заломлювати</i>	<i>преломить</i>	<i>заломити</i>
<i>возмущать</i>	<i>збурювати</i>	<i>возмутить</i>	<i>збурити</i>
<i>охлаждать</i>	<i>охолоджувати</i>	<i>охлаждать</i>	<i>охолодити</i>
<i>включать</i>	<i>вмикати</i>	<i>включить</i>	<i>увімкнути</i>
<i>отслаивать</i>	<i>відшаровувати</i>	<i>отслоить</i>	<i>відшарувати</i>
<i>сливать</i>	<i>зливати</i>	<i>слить</i>	<i>злити</i>

Категорія	Термин в руском языкe	Термин в украинском языкe
Название действия	давление	тиснення
	ускорение	прискорювання, прискорення
	оценка	оцінювання
Следствие действия (величина)	давление	тиск
	ускорение	прискорення
	оценка	оцінка

совершенное действие, поэтому при переводе следует использовать термин совершенного вида: *деформувати – zdeформувати, zdeформує*.

В современном научно-техническом переводе терминов с русского на украинский язык часто названия действий обозначают отглагольными существительными. В русско-украинских научно-технических словарях подается большое количество таких терминов с нужными пояснениями, чтобы пользователь мог употреблять их правильно, но только в тех случаях, где нельзя обойтись глаголом.

В русском языке название несовершенного и совершенного действия, обозначают одним термином. В украинском языке такие термины различаются. Сравним: деформація – деформування (несов.), zdeформування (сов.); ускорение – прискорювання (несов.), прискорення (сов.); сбрасывание – скидання (несов.), скинення (сов.).

В украинском языке термины, обозначенные отглагольными существительными несовершенного (незаконченного) действия, образуются от глаголов несовершенного вида, а те, которые обозначают действие совершенное, – от глаголов совершенного вида заменой *-ати, -яти, -ути, -ити, -іти* на *-ання, -ення, -іння, -иття, -іття, -уття*:

1) *изменять – змінювати – змінювання, изменить – змінити – змінення*;

2) *выпрямлять – випрямляти – випрямляння, выпрямить – випрямити – випрямлення*;

3) *выплавлять – виплавляти – виплавляння, выплавить – виплавити – виплавляння*;

4) *отливать – відливати – відливання, отлить – відлити – відлиття*;

5) *отображать – відбивати – відбивання, отобразить – відобразити – відобразення, відобразити – відобразення*.

Сравним: рус.: *Зная силу F и массу тела m, по второму закону динамики находят ускорение a. Ускорение движения тела приведет к их столкновению.* Укр.: *Знаючи силу F і масу тіла m, за другим законом динаміки знаходять прискорення a. Прискорювання руху тіл призведе до їхнього зіткнення.*

В русском и украинском языках термины, которые означают следствие действия или величину, которой его измеряют, обозначают отглагольными существительными. В русском терминологическом образовании отглагольные существительные, обозначающие название действия или его величину, образуются с помощью продуктивных суффиксов: *-к(а), -овк(а), -ан(ие), -иван(ие), -ован(ие), -еван(ие), -ен(ие), -имость, -ость: съемка, пикировка, тиснение, расходимость, отклонение, изображение, искривление, насечка*.

Такой термин в русском языке может означать одновременно несколько понятий: «название действия» и «следствие

действия» (величину, которой его измеряют). В отличие от русского терминологического образования, в украинском языке для каждой из названных категорий существуют определенные средства обозначения, зависящие от вида мотивирующего глагола, что имеет немаловажное значение при переводе терминов.

Сравним (табл. 2).

Проанализировав словарный материал, мы пришли к выводу, что в украинском языке термины, обозначающие следствие действия или величину, которой его измеряют, образуют от глаголов несовершенного вида (преимущественно от тех, которые означают многократное действие, или от глаголов, образованных префиксацией) путем отбрасывания суффиксов и: а) без афиксов: *гріти, нагрівати – нагрів; гнути, згинати – згин; ломити, зламувати – злам; стискати, стискувати – стиск; тягти – розтягувати – розтяг; тягти – натягувати – натяг; б) с помощью суффиксов *-я, -ина (-іна), -ок*: *мінати, змінювати – зміня; колоти, розколювати – розколина; лити, виливати – виливок; тягти – розтягувати – розтяг; зменшити – зменшувати – зменшення; стоншити – стоншувати – стоншина, стонша; в) с помощью суффикса *-овання*, если глагол имеет форму, которая заканчивается на *-овувати*: *групувати, угруповувати – угруповання; статкувати, устатковувати – устаткування; комплектувати, укомплектовувати – укомплектування*.**

Например: рус.: *Одинаковость масс тел можно установить по **растяжению** или **сжатию** пружины.* Укр.: *Однаковість мас тіл можна встановити за **розтягом** або **стиском** пружини.*

Таким образом, анализ глагольного терминологического образования украинского и русского языков позволяет нам утверждать, что для данных языков характерны специфические особенности в использовании глагольных префиксов для выражения видовых значений и добавочных оттенков процесса. У большинства украинских и русских глаголов значения префиксов и их функций не совпадает, что также необходимо учитывать при переводе терминов: *измерить – виміряти; ускорить – прискорити, поскорити*. Нами обнаружено, что украинский язык, в отличие от русского, всегда способен четко различить понятия совершенного и несовершенного действия, используя продуктивные способы глагольного образования.

Проблема русско-украинского перевода терминов, обозначающих понятия процессов, чрезвычайно актуальна и имеет перспективу дальнейшего исследования, в частности проблема перевода русских научно-технических терминов, выраженных причастиями на *-ущ-, -ющ-*, на украинский язык. За пределами нашего исследования остались также такие темы: отношения терминологии и других лексических единиц как языка науки, так и общеупотребительной лексики; определение специфики таких явлений, как полисемия, синонимия, антонимия, и т. д. в рамках терминологии; способы передачи термина в родном языке, которые также требуют дальнейшего исследования.

Література:

1. Білодід І., Лагутіна А. Особливості наукової термінології в період НТР: Напрями вивчення і опису. Київ. 1979. № 6. С. 14–21.
2. Муравицкая М., Перебийнис В. О лингвистическом обеспечении банка терминов: Терминоведение и терминография в индоевропейских языках. Владивосток, 1987. 63 с.
3. Даниленко В. О грамматических особенностях терминов-существительных. Москва. 1970. № 6. С. 63–66.
4. Даниленко В. О терминологическом словообразовании: Вопросы языкознания Москва. 1973. № 4. С. 76–85.
5. Даниленко В. Русская терминология: Опыт лингвист. Описания. Москва: Наука. 1977. 246 с.
6. Головин Б. Термин и слово: Термин и слово. Горький. 1980. С. 3–11.

Голоцуква Ю. О. Роль категорії виду дієслів при перекладі термінів, що позначають процесові поняття, з російської на українську мову

Анотація. У статті розглянуто проблему російсько-українського перекладу термінів, що позначають процесові поняття; охарактеризовано особливості дієслівного термі-

нотворення української та російської мов. Проаналізовано та класифіковано відповідність / невідповідність видових форм дієслів російських і українських науково-технічних термінів, що позначають дію; назву дії; наслідок дії або величину, якою її вимірюють.

Ключові слова: дієслово, дія, категорія виду, процес, термін.

Golotsukova Yu. The role of the aspect of verbs at the translation of terms, which refers to the process concept, from Russian to the Ukrainian language

Summary. The article deals with the problem of Russian-Ukrainian translation of terms that denote processor concepts; the features of the verbal terminology of the Ukrainian and Russian languages are characterized. Analyzed and classified correspondences / inconsistencies of specific forms of verbs of Russian and Ukrainian scientific and technical terms that denote such processor concepts as action; the name of the action; consequence of the action or the value by which it is measured.

Key words: action, aspect, process, term, verb.